

Dyllansow KDL

Kesva an Taves Kernewek

Pellgowser/Telephone :

0121 354 6249

E-bost/E-mail:

Ray@kdlcornish.freemove.co.uk



Cornish Language Board

Orderor/Organiser:

Ray Edwards

6 Halton Rd

Sutton Coldfield B73 6NP

Dyllansow KDL/KDL Publications

April 2005

(Prices include inland postage)

Unified Cornish (Nance, 1929)

Courses

First Grade K.D.L. Course, with past exam papers.	£5.50
Cassette recorded by John Richards	£1.20
Second/Third Grade Course, with past exam papers	£6.50
Cassettes (two) recorded by John Richards	£2.40

Biblical Extracts

<i>Dysquedhyans hag Unnek Epystol.</i> (Revelation and Eleven Epistles) translated into Cornish by Ray Edwards	£6.20.
---	--------

Fiction

<i>An Tyr Myghternes</i> by Ray Edwards. A story based on the Spanish raid on Penzance, with vocabulary.	£1.25
<i>Whethlow dyworth an Kesscryfer.</i> Stories from the K.D.L. quarterly news letter, with vocabularies.	£0.80
<i>Deu Whethel Ystorek</i> by Ray Edwards and Michael Palmer. Stories from the ninth and nineteenth centuries, with illustrations by John Richards.	£0.85

Enys Ancow by Michael Palmer. A tragic Cornish love story, with vocabulary.
Illustrations by John Richards. £1.55

Cowethlyther rag Loselwesyon by John Richards. A hilarious instruction book on how to beat the system. Illustrated by the Author. £1.80

Children's books

Myr adro y'n Pow and *Myr adro y'n Dre*. Two booklets by Ethelwyn Watts
with drawings by Anne Wallace. 55p each

The above will continue to be available for the foreseeable future but it will not be the policy of K.D.L to add new books in Unified Cornish to its list.

Kernewek Kemmyn (George, 1986)

Courses

First Grade K.D.L. Course with past examination papers	£5.60
Cassette	£1.75
Second/Third Grade K.D.L. Course, with past examination papers	£6.30.
Cassettes (two)	£3.20.
Fourth Grade K.D.L. programme with past examination papers	£3.50

Grammar and Language

Verbow Kernewek by Ray Edwards. A comprehensive verb list giving full conjugations. £4.50

Cornish Today by Dr N.J.A. Williams. A scholarly introduction to Cornish phonology based on the texts with a critical evaluation of “Unified Cornish”, “Kernewek Kemmyn” and “Modern Cornish” plus proposals for a system to replace them. (KDL does not support these proposals in their present form)
With this is now bound:

A Supplement to Cornish Today; some further problems in *Kernewek Kemmyn* by Dr. N. J. A. Williams.
Dr Williams continues his criticisms of *Kernewek Kemmyn*. £13.50

Notennow Kernewek 2002 by Ray Edwards. Notes on the meaning and use of words based on examination of *The Charter Fragment*, *The Passion Poem*, *The Ordinalia*, *Bywnans Meryasek*, *Creation of the World*, *The Tregear Homilies* and *Yowann Chi an Hordh*. These notes expand and sometimes challenge the information given in the Grammar of Modern Cornish by Wella Brown, and the Gerlyver Meur by Dr Ken George, both published by the Cornish Language Board. A new edition has been published every year since 1997. The 2002 edition contains 363 notes based on individual words arranged in alphabetical order. Some of the suggested changes have been accepted in the latest editions of these main reference books and it is hoped that teachers, writers and advanced students will take note of them to make Revived Cornish as authentic as possible. £4.80

(There is no printed edition later than 2002 as the updated notes are now on the KDL website at www.kdlcornish.freereserve.co.uk/notennow.)

Vocabulary

Gerva Kynsa dhe Dressa Gradh by Ray Edwards. This covers vocabulary used in the first and second/third grade K.D.L. courses, and examination papers from 1980. £1.80

Old Cornish Texts

Jowann Chi an Hordh converted to *Kernewek Kemmyn* and illustrated by John Richards, with facsimile of the 1707 edition by Edward Lhuyd, and notes. £0.80

The Charter Fragment converted to *Kernewek Kemmyn* by Ray Edwards, with the Manuscript spellings, introduction, notes and photocopy of the Manuscript. £0.90

Passhyon agan Arloedh converted to *Kernewek Kemmyn* by Ray Edwards with the Manuscript spellings, English translation and notes. £8.60

The Tregear Homilies. This is a plain text edition of the manuscript spellings only without a conversion to modern spelling or English translation. It is photocopied, with permission, from readings by R. Morton Nance, published by Christopher Bice in 1969. £2.50

Bywnans Meryasek. This is a photocopy of the 1872 edition of the play by Whitley Stokes comprising the manuscript spelling of the text with English Translation, Introduction and Notes into which has been inserted a conversion to *Kernewek Kemmyn* by Keith Syed and the translation by Stokes amended and improved by Ray Edwards with the help of Keith Syed and Dr David Balhatchet. £5.60

Origo Mundi. This is based on the 1859 manuscript spelling edition by Edwin Norris with a conversion to *Kernewek Kemmyn* by Keith Syed and a new translation to English by Ray Edwards with the help of Keith Syed and Dr David Balhatchet. £4.50

Passio Christi. This is based on the 1859 manuscript spelling edition by Edwin Norris with a conversion to *Kernewek Kemmyn* by Keith Syed and a new translation to English by Ray Edwards with the help of Keith Syed and Dr David Balhatchet. It also takes into account Graham Sandercock's edition of the Unified Cornish version and translation by R. Morton Nance and A. S. D. Smith and the corrections to Norris' readings of the MS published early in the 20th century by Whitley Stokes and Joseph Loth. £4.50

Resurrexio Domini. This is based on the 1859 manuscript spelling edition by Edwin Norris with a conversion to *Kernewek Kemmyn* by Keith Syed and a new translation to English by Ray Edwards with the help of Keith Syed and Dr David Balhatchet. It also takes into account Graham Sandercock's edition of the Unified Cornish version and translation by R. Morton Nance and A. S. D. Smith and the corrections to Norris' readings of the MS published early in the 20th century by Whitley Stokes and Joseph Loth. £3.80

The Creation of the World. This is based on the 1864 manuscript spelling edition by Whitley Stokes with a conversion to *Kernewek Kemmyn* by Keith Syed and a new translation into English by Ray Edwards with help from Keith Syed and David Balhatchet. It also takes into account the translations by Stokes, Nance and Paula Stokes. £3.80

The Tregear Homilies with The Sacrament of the Altar. This is a four column presentation giving the original English text as published by Bishop Edmund Bonner in 1555, a corrected transcription of Tregear's manuscript, a conversion to *Kernewek Kemmyn* by Keith Syed and a translation into modern English by Ray Edwards. It incorporates the results of recent research by D. H. Frost on the *Sacrament of the Altar*. This edition is additional to the plain text edition listed above. £11.50

Prose translations

Peder Skorrenn an Mabinogi retold from the Welsh by John Richards. With notes. £2.70

Hunros Macsen Wledig. This is another story from the Mabinogi translated from the Welsh by José Calvete. It has an Introduction and notes in Cornish on the historical and legendary background. £0.75

Alys y'n Vro a Varthusyon translated by Ray Edwards from the famous children's book by Lewis Carroll, with illustrations by John Richards and a vocabulary prepared by Keith Syed. £4.40

An Gwels Nownek ha Hwedhlow Erell. Three stories of fantasy and horror set in Cornwall and Brittany by Peter Berresford Ellis, translated into Cornish by Ray Edwards, George Ansell and Peter Thomas. £1.80

My, an Kowr. A Children's story with environmental overtones by Dimiter Inkiow translated from the German by Dr Jürgen Zeidler, with full vocabulary. Illustrated by Ute Schmidt. £1.80

Verse

Deg Treveth, Deg Semlant. Ten superb poems by John Richards, several of which have gained Eisteddfod and Gorsedd awards. £0.85

Rubáiyát Omar Khayyám yn Kernewek. A verse translation of the famous Persian Poem by John Richards from the English of Edward Fitzgerald. £0.85

History

Istori Berr Plu Senar by Dorothy Richards, converted to *Kernewek Kemmyn* and edited with detailed notes and vocabulary by Dr David Balhatchet with illustrations by the author. £3.10

Fiction

- An Asyn* by Ray Edwards. An award winning story set against the background of the Ordinalia, with full vocabulary. Illustrations by John Richards. £0.90
- An Teyr Myghternes* by Ray Edwards. An edition of the story about the Spanish raid on Penzance, previously published in Unified Cornish. £1.40
- Ynys Ankow* by Michael Palmer. An edition of the Cornish love story previously published in Unified Cornish. £1.40
- Hwedhlow Tus Uvel* by Dorothy Richards. These charming stories of life in Cornwall in a bygone age were first published by the writer in Unified Cornish in 1979. They are now converted to *Kernewek Kemmyn* and edited with notes and a full vocabulary by Dr David Balhatchet. £4.70
- Hwedhlow Euthektek* by Michael Palmer. These stories have been written over a period of time in Unified Cornish, some winning Gorsedd and Eisteddfod awards. They are now converted to *Kernewek Kemmyn*. by Keith Syed, illustrated by Les Pierce and published for the first time. £1.90
- Moy a Hwedhlow a Euthektek* by Michael Palmer. More stories similar to the above converted to *Kernewek Kemmyn* by Dr David Balhatchet. £2.00
- Dew Hwedhel Istorek* by Ray Edwards and Michael Palmer. Stories from the ninth and nineteenth centuries with drawings by John Richards previously published in Unified Cornish, now converted to *Kernewek Kemmyn* by Dr David Balhatchet. £0.85
- Sterlester dhe'n Norvys Nowydh* by Michael Palmer, converted to *Kernewek Kemmyn* by Dr David Balhatchet. Celtic legend cleverly grafted onto Sci-fi. £1.90
- Gweres rag Tus Euver* by Jowann Richards. This is an edition in *Kernewek Kemmyn* of *Cowethlyver rag Loselwesyon* previously published in Unified Cornish. It has been converted by the Author and still has the same hilarious cartoons. £1.75
- Tri Hwedhel a-dhiworth Kanada* by Jeffrey Shaw. Three short stories of life in Ontario. £1.30
- Yn Bro Nowydh* by Jeffrey Shaw. This is a longer story, almost a short novel, about a Highland family in the 1820's who emigrate to Canada under conditions of great hardship. £2.70
- Unn Jydh yn Mis Du* by Symon Harner. A tense psychological short story which won the Morgarar Cup for Cornish prose at the 1998 Esedhvos Kernow. £0.60

Children's Books

- Mir a-dro y'n Pow* and *Mir a-dro y'n Dre* by Ethelwyn Watts, previously published in Unified Cornish. 55p each
- A.B.Ch. Kernewek* A Cornish alphabet book for pre-school age children by Ray Edwards with illustrations by Ethelwyn Parker and Nora Edwards. £0.85
- Tynsi, Tynsi ha Turvi* by Rosaline Andrew. A Cornish Tale in Cornish and English. Illustrations by the author. Cornish translation, vocabulary and notes by Dr. David Balhatchet. £1.40
- Tynsi Tynsi ha Turvi* by Rosaline Andrew. As above, but without the English original £1.20

Hwedhel Peder Konin by Beatrice Potter. This is a translation by Emma Luther of the famous children's story with the original drawings. £3.50

Puzzles

Krowseryow Kernewek a-dhiworth "An Gannas". Crossword Puzzles printed in the twelve issues of "An Gannas" published in 1995, with answers. £1.10

Unified Cornish Revised (Williams 1995)

Biblical Translation

Lyver Jenesis. The Book of Genesis translated into Unified Cornish Revised by Dr N.J.A. Williams. This is the first complete translation of Genesis into Cornish. £1.70

("Cornish Today" describing this system is listed above under "Grammar and Language" KDL does not support the system so it is unlikely that further books in UCR will be published by KDL. *Jenesis* is published as a sample of UCR and also because of its intrinsic importance as a contribution to Biblical translation)

Computer Disks

We are now able to offer the following Old Cornish Texts on one 3 1/2 inch computer diskette converted to *Kernewek Kemmyn* by Keith Syed, Ray Edwards and John Richards:

The Vocabularium Cornicum, The Charter Endorsement, The Passion Poem, Origo Mundi, Passio Christi, Resurrexio Domini, Bywnans Meryasek, The Creation of the World, the Tregear Homilies and Yowann Chi an Hordh.

Most of these conversions were made originally for private use as a computer look up system of the texts and contain mistakes. However they provide a valuable tool to locate words or phrases in the texts.

A second disk contains the following texts in the Manuscript spelling:

Vocabularium Cornicum, Charter Endorsement, Passion Poem, Origo Mundi, Passio Christi, Resurrexio Domini and Creation of the World.

The disks are available in Word for Windows, Word Perfect and other IBM compatible formats up to Word 6. Please state format required. £1.00 each

For overseas postage please add 50% for surface mail or 100% for airmail or ask for a specific quotation.

Please make cheques payable to *Dyllansow KDL* or to R. J. Edwards.